

ОНОМАСТИКА И ЕГО МЕСТО В АВТОБИОГРАФИЧЕСКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЯХ

С.АЙНИ

Тохирова Сарвиноз Хусеновна

ассистент кафедры английского языка Самаркандского
государственного университета Университетский бульвар, 15. 703004

Самарканд, Республика Узбекистан

e-mail: Tokhirovasarvinoz29@gmail.com

Аннотация

В статье рассматриваются языковые и литературные особенности перевода произведений С. Айни с таджикского на английский и русский языки. Художественный перевод является типом литературного творчества, в ходе которого произведение, написанное на одном языке, передается на другой язык. Произведение Садриддина Айни «Ёддоштҳо» - «Воспоминания» был переведен непосредственно с таджикского на английский язык американскими профессорами Джон Перри и Рейчел Лер в 1998 году. Основная проблема является, прежде всего, специфика самого текста художественного произведения, его отличия от других типов текстов. В художественной литературе используются образы, которые создаются писателем разными языковыми средствами, а для осуществления данной цели им вовлекается все богатство языка, и задача переводчика передать все это на другой язык.

Ключевые слова: язык, перевод, переводчик, произведение, таджикский, английский, русский, творчество, словарь.

Annotation

The article takes into consideration the linguistic and literary features of the translation of S. Aini's works from Tajik into English and Russian. Literary translation is a type of literary work in which a work written in one language is translated into another language. The work of Sadriddin Aini «Yoddoshtho» - «Reminiscences» was translated directly from Tajik into English by American professors John Perry and Rachel Lehr in 1998. First of all the main problem is the particularity of the fiction its differences from other types of the texts. The images are used in fiction that are created by the writer using different language devices, and for achieving this goal, he involves all the richness of the language, and the task of the translator is to convey all of this into another language.

Keywords: language, translation, translator, work, Tajik, English, Russian, creation, dictionary.

На стыке литературоведения и языкознания находится такая наука, как литературная ономастика, которая занимается рассмотрением особенностей использования в художественном тексте имен собственных. Ономастика или ономатология (греч. *онома* имя + *logos* учение) – это раздел лексикологии, наука об именах собственных, который изучает названия и личные имена, их истории и этим словом обозначают совокупность собственных имен. Поскольку понятие «имя» является и словом, и знаком, и символом, и единицей языка, им отводится значимое место в лексике любого языка и по этой причине в литературных произведениях писателей имена собственные занимают ведущую роль в создании «семантической композиции» художественного текста наряду с другими средствами стиля [Фонякова 1990, 102].

У каждого писателя создается и развивается в произведениях свой особенный круг имен собственных, посредством которого выражаются индивидуальные замыслы писателя вместе с другими средствами языкового стиля.

Личное имя собственное входит в художественное произведение с уже определенными свойствами персонажа и задачами произведения. Иногда автор не всегда осознанно вводит то или иное имя, но оно может сказать «больше, чем задумал писатель» [Магазаник 1978, 146]. Одним из вопросов, интересующих лингвистов, является проблема функционирования имен собственных в художественном произведении, т.е. литературная ономастика. Выделяются несколько типов литературной ономастики:

а) литературные антропонимы – имена людей, их фамилии, отчества (Амир Олимхон, Ятим, Одина, Гулнор, Оиша): Назар ба накли падарам – **Сайид Муродхоҷа**, падари ӯ – **Сайид Умархоҷа** одами хату саводнок буда, аз хунарҳои дастӣ дӯконибофӣ ва дурудгариро хуб медонистааст [11]¹. According to my father **Sayid-Murod Khoja**, his father, **Sayid-Umar Khoja**, could read and write and was skilled in weaving and carpentry; he was particularly known for his carpentry [34].

В “Толковом словаре таджикского языка” дается следующее определение слову **саид** - саодатманд, хушбахт, бахтиёр; нек, муборак [ФТЗТ 2008, Т. 2, 194] и данное имя является довольно распространенным среди мусульман и являются из самых почитаемых святых имен. Сайидами в мусульманском мире называют потомков одной из дочерей пророка Мухаммада – Фатимы. **Khoja** – **хоҷа** - бузург, соҳиб, соҳибкор, хӯҷаин [ФТЗТ 2008, Т.2, 454]. Общее значение термина Ходжа –

¹ Айни С. «Ёддошты» // С.Айни. – Душанбе: ЭМТ, 2009. – 680 с. – Страницы данного произведения приводятся в скобках.

«почтенный человек», «высокопоставленный человек», «сановник», но его значение у различных народов и в разные периоды времени часто различались.

Устохоҷа ҳарчанд ҳунарманд бошад ва аз кори касон кам фориғ шавад ҳам, рӯзгораш аз рӯзгори мо беҳтар набуд, бо вучуди ин ба **Абдуллохоҷа** ва **Тӯтапошо** ёриро дареғ намедошт [VI, 1. 39].

Despite **Usto Khoja's** great talent and his rarely lacking for commissions, he was no better off than we were. Nevertheless, he never begrudged **Abdullo Khoja** and **Tutaposh** a helping hand [VI, 2. 60].

Слово **пошо-посо (Princess – принцесса)** в Толковом словаре таджикского языка дается следующее определение: “калимаи эҳтиром ва навозиш нисбат ба зани аз худ калон ё соҳибэътибор вақти муроҷиат” [ФТЗТ 2008, Т.2, с. 117], т.е. слово уважения и ласки к женщине старше себя или солидной женщине, уважительное обращение к женщине вообще.

б) зоонимы – клички животных (собака Хайбар, конь Рахш): Бинобар ин он сол падарам аз деҳаи Маҳаллаи Боло аз тағои чӯпонам як **сағи** зотии чӯпонии шашмоҳа овард, ки **Хайбар** ном дошт [53]. And so that year my father bought a purebred shepherd **dog** from a shepherd uncle of mine in the village of Mahallai Bolo. His name was **Khaibar** [73]. В данном предложении **Хайбар (Khaibar)** – кличка собаки главного героя произведения.

в) идеонимы – совокупность имен собственных, связанных с различными сферами человеческой деятельности, куда относятся:

-**библионимы** – названия различных текстов, книг («Коран», «Ёддоштҳо» (Воспоминания), «Война и мир», «Martin Eden», «Alice in Wonderland»): Дар маркази деҳа – дар Деҳнави Абдуллоҷон тағламадӯзон - касоне ки ба соқи мӯзаи кӯҳна тағ ва рӯй мебанданд, бошанд ҳам, дар ин ҳисор - монополияи тағламаҷаллобон буданд ва самараи меҳнати онҳоро он ҷаллобон меҳӯрданд (ин ҳол ҳам дар **романи «Ғуломон»** тасвир ёфтааст) [1. 10]. In the center of Dehnavi Abdullojon (here were boot-repairers, who fixed new uppers or soles on worn-out boots, but the market was controlled by the second-hand dealers, who took all the profit (this topic, too, is treated **in Ghulomon**) [VI, 2. 33].

- **гемеронимы** – название органов периодической печати («Бухорои Шариф», «Ленин йули», «Маяк»); ... онҳоро дар дасти Рустами достони замонӣ- Армияи Сурх кушонда будам, ки он дар вақташ дар газетаҳои «**Тоҷикистони Сурх**», дар «**Коммунисти Тоҷикистон**», ҳам дар газетаи «**Ленин йули**» нашр шуда буд [1. 48]. ... who would be vanquished by the Rustam of our time, i.e., the Red Army. It was published in the Tajik newspaper **Tojikistoni surkh** of 24 August 1941, in the Russian-language **Kommunist Tadzhikistana**, and in the Uzbek paper **Lenin Yuli** ... [VI, 2, 69].

«Тоҷикистони Сурх» (*Tojikistoni surkh*), «Коммунисти Тоҷикистон» (*Kommunist Tadzhikistana*), «Ленин йули» (*Lenin Yuli*) названия газет - гемеронимы, о которых автор напоминает в данном предложении.

-**геортонимы** – названия праздников (Навруз, Рамазан, Новый год, Пасха): Он вақтҳо дар Бухоро одат ин буд, ки баъзе муллобачаҳои қашшоқ дар **моҳи рамазон** ба пеши ягон қозии шинос мерафтанд. Қозихо ин гуна талабаҳоро ба ягон деҳае, ки имом ва мактабдор нашошта бошад, ба унвони «муаллим» мефиристонданд. (Он вақтҳо муаллими мактабҳоро «мактабдор» мегуфтанд. «Муаллим» гуфта танҳо ҳамин гуна касонеро меномиданд, ки дар **моҳи рамазон** муваққатан ба деҳае барои таълим раванд) [1,125]. In those days it was the custom in Bukhara province for some of the poorer mullahs' sons to present themselves during the **month of Ramadan** before a noted kadi, who would send out these “students” of his to a village where there was no imam or regular schoolteacher (*maktabdor*), in order to act as a temporary teacher (*mttallim*) [2, 144]. Священный месяц Рамазан – **моҳи рамазон (month of Ramadan)** для мусульман – это месяц обязательного поста (саум), является одним из обязательных пяти столпов ислама. В течение месяца Рамазан правоверные мусульмане в дневное время отказываются от приёма пищи, питья, курения и интимной близости.

-**хрононимы** – названия временных отрезков, исторических эпох (Золотой век, Просвещение, Средние века, новое время): ... аммо баъд аз **Революция Кабури Социалистии Октябрь**- дар **давраи ислоҳоти замин** ин ду рӯд дубора кофта шуда, заминҳои атрофи худро обҷорӣ карданд [1, 78]. ... After the **Great October Socialist Revolution**, however, in **the period of land reform**, both these waterways were re-excavated and the lands on their banks irrigated [VI,1, 99-100].

г) мифонимы – имена из древней мифологии, из фольклора и сказок (Артемида, Зевс, Деви ҳафтсар - seven-headed dev, чин - jinn, аждаҳо - dragon);

Хусусан ҳикояи «**Деви ҳафтсар**»-и ӯ бисёр воҳимаангез буд, ҳарчанд он **деви** баттоли бадкирдори бачадуздак дар охир дар «Кӯҳи Қоф» дар дасти Рустами дoston кушта мешуд, аммо аввалҳои ҳикоя бисёр тарсовар буд [VI,1, 48].

The story of the **seven-headed dev** was particularly scary. Although in the end this fierce, wicked, child-stealing **demon** is killed by the legendary Rostam on Mount Qof, the beginning of this well-known witz occurs also in Jewish folklore [VI,2, 68]. **Семиголовый див – деви ҳафтсар (seven-headed dev), див – дев (demon), джины и драконы – чин ва аждаҳо (jinn and dragons)** – это мифические персонажи из сказок и народного фольклора.

д) топонимы – название географических объектов, к которым относятся:

- **гидронимы** – названия ручьев, озер, рек, морей, океанов (река Зарафшон, Сырдарья, Хафткул, Азовское море, Атлантический Океан, Индийский Океан):
Азбаски ин деҳа дар наздикии **дарёи Зарафшон** воқеъ шудааст ва аз байни деҳа хам ба номи **Мазрангон як ҷӯйи калон** мегузарад, сероб ва обод буда, бештарини хавлиҳояш рӯйи даричадор, чорбоғнок ва пурмева аст [1, 8]. Because of its site, and since it also had a fair-sized **canal, the Mazrangon**, running through it, Suktare was fertile and productive, and most of its houses boasted walled gardens with plenty of fruit trees [2, 31].

- **дримонимы** – название лесных объектов (бешаи Палангон, чангали Ғарибмазор):
Он овозе, ки аз **чангали Ғарибмазор** шунидӣ, нӯлаи шағолон аст. **Чангали Ғарибмазор** шағолхона аст, имсол шағоле, ки ду мурғи моро бурд, аз шағолҳои хамон ҷо буд [1, 51-52]. The noise you hear from the undergrowth of the **Gharib-Mazor** is the howling of jackals. That place is their den; the jackal that stole two of our hens this year is one of that pack [2, 72].

- **ойконимы** – название городов, сел, деревень (**Маҳаллаи Боло, Деҳнави Абдуллоҷон, тумани (райони) Шофирком, музофотҳои Бухоро**): **Деҳаи Маҳаллаи Боло**. Ин деҳа дар як фарсаҳии (8 километри) ғарби шимолии **қалъаи Ғиҷдувон** дар доираи хоки **тумани (райони) Шофирком**, аз ҷумлаи **деҳоти Деҳнави Абдуллоҷон**, дар доманаи регии равоне, ки ба **дашти Қизил** мепайвандад, воқеъ шудааст [1, 9]. The other **village, Mahallayi Bolo** ("Upper Mahalla"), lay some five miles to the northwest of **Castle Ghijduvon**, in the **province of Shofirkom**, one of a group of settlements called collectively **Dehnavi Abdullojon**, situated on the edge of the shifting sands that formed part of the **Kizil Kum desert** [2, 32].

Таким образом, исследования в художественном произведении показал, что при переводе художественных произведений воспроизвести авторское индивидуальное своеобразие оригинала текста художественной литературы, манеры писателя, обусловленной его мировоззрением. Задача же литературной ономастики в том, что с их помощью можно получить сведения об обществе, о положении человека в данном обществе через социальную значимость имени, фамилии, структуру имени.

Список использованной литературы:

1. Айнӣ Садрӣдин. Ёддоштҳо (чаҳор қисм) / С. Айнӣ. – Душанбе: Сарредаксияи илмӣи Энциклопедияи миллии тоҷик, 2009. – 680 с.
2. Aini, S. Boukhara [Text] // S.Aini. - Paris: Gallimard, 1957. – 312 p.
3. Магазаник Э.Б. Ономапозитика, или «говорящие имена» в литературе. Ташкент, 1978.

<https://conferencea.org>

4. Фаръанги забони тољикӣ. Љ.1. – М.: СЭ. 1969. – 951 с.
5. Фаръанги забони тољикӣ. Љ.2. – М.: СЭ. 1969. – 949 с.
6. Фаръанги тафсирии забони тољикӣ. Љ.1. – Душанбе, 2008. – 950 с.
7. Фаръанги тафсирии забони тољикӣ. Љ.2. – Душанбе, 2008. – 945 с.
8. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). - М., 2002. - 416 с.
9. Фоякова О.И. Имена собственные в художественном тексте. Учеб. пособие. - Л., ЛГУ, 1990. -103 [1] с.
10. Швейцер Л.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. М., 1988, 256с.
11. Asimow M. Ainis zur Erforschung der Kultur der Völker des Orients / M. Asimow // Beiträge zur Zentralasienforschung. Bd. 20. Berlin, 1983. - S.37- 45.